

## HACIA UNA TEOLOGÍA DE DIOS EN EL GÉNESIS DEL PENTATEUCO GRIEGO EN LA LXX

Cristian Cardozo M<sup>1</sup>

**Resumen:** El presente artículo es un ejercicio descriptivo de la persona de Dios en el Génesis griego de la LXX, mediante el estudio de “יהוה / κύριος” y “אלהים / θεός”. El artículo busca formular una teología de Dios prestando atención a las similitudes y diferencias entre el texto masorético y la LXX. Las propuestas hechas sugieren que en la LXX hay un cuadro de Dios discordante del TM, sin embargo, el presente artículo propone que el Dios del TM es el mismo Dios de la LXX.

**Palabras clave:** teología, Dios, Septuaginta, Texto Masorético, Génesis.

**Abstract:** The present article is a descriptive exercise of the person of God in the Greek Genesis of the LXX, through the study of “יהוה / κύριος” and “אלהים / θεός”. The article seeks to formulate a theory of God paying attention to the similarities and differences between the Masoretic text and the LXX. The proposals made have suggested that the LXX had a picture of God discordant of the TM, however, the present article proposes that the God of TM is the same God of the LXX.

**Keywords:** Theology, God, Septuagint, Masoretic Text, Genesis.

<sup>1</sup> Doctorando en Nuevo Testamento por la Universidad Adventista del Plata. Coordinador de investigaciones y profesor de la Facultad de Teología de la Corporación Universitaria Adventista. ORCID: 0000-0001-7024-5263.

## Introducción

Los estudios de la LXX/OG<sup>2</sup> han estado supeditados por largo tiempo a los estudios bíblicos en el Nuevo Testamento. Por lo general, los eruditos y especialistas en el campo de la Septuaginta eran los únicos que realizaban estudios en función de entender el texto mismo<sup>3</sup>. (Esto es la LXX).

Los estudios de la LXX han estado principalmente orientados a las cuestiones de crítica textual y a la historia textual de los diversos libros que la componen; poca atención ha sido dada a trazar los temas y avances teológicos que se destacan en ella; Rosel afirma:

“Nur wenige Autoren haben den Versuch unternommen, so etwas wie ein theologisches Aussageprofil zumindest einzelner Bücher der griechischen Bibel nachzuzeichnen.”<sup>4</sup>

Los estudios previos<sup>5</sup> que proponían trazar una “teología de la LXX” buscaron nivelar las diferencias entre autores, a fin de proponer un núcleo común de ideas presentes en el texto; al respecto Rosel opina:

“There are serious methodological problems with these earlier attempts to determine a theology of the Septuagint. The most significant is that usually the Septuagint was

<sup>2</sup> Para una discusión de la terminología, Ver, Leonard J. Greenspoon, “The Use and Abuse of the Term ‘LXX’ and Related Terminology in Recent Scholarship,” BIOSCS 20 (1987): 21-29. En el presente estudio se presupone que el Pentateuco fue la primera parte traducida al griego en Alejandría alrededor del tercer siglo a.C. Con base en esta presuposición y en la terminología usada en el ámbito académico para referirse a esta porción de la Biblia griega del AT, nos referiremos al documento como “griego antiguo” u OG (de old greek), o para aquellos familiarizados con la terminología convencional LXX (la Septuaginta propiamente dicha).

<sup>3</sup> Un ejemplo del problema es ilustrado por Dirk Büchner, quien demuestra cómo el estudio del lenguaje cúltico de la LXX ha sido hecho por especialistas del NT, quienes han enfatizado la recepción de los términos pero no su producción, es decir, que el estudio del lenguaje de la LXX queda relegado a la función de clarificación del NT y no como medio de entender las condiciones del documento mismo, el origen de la LXX revela su independencia del NT y reclama estudios centrados en sí misma y no orientados al NT. Ver, Büchner, Dirk. “Εξιλάσασθαι: appeasing God in the Septuagint Pentateuch.” *Journal Of Biblical Literature* 129, no. 2 (2010 2010): 240.

<sup>4</sup> Rösel, Martin. “Theo-logie der griechischen Bibel zur wiedergabe der Gottesaussagen im LXX-Pentateuch.” *Vetus Testamentum* 48, no. 1 (January 1998): 49.

<sup>5</sup> Destaca la obra de Bertram, quien perpetuó su influencia en TDNT. Ver, Bertram, Georg. “Praeparatio evangelica in der Septuaginta”. *Vetus Testamentum* 7, (1957): 225-49.

viewed as a unity without considering that the individual books have been translated by different people at different times not only in Alexandria but also elsewhere.”<sup>6</sup>

El estado de la cuestión actual concerniente a la teología de la LXX se encuentra centrado en el análisis de temas teológicos en los libros individuales de este corpus literario, reconociendo así: Primero, la independencia entre los libros de la LXX; segundo, las variaciones teológicas presentes en cada autor; tercero, las diferencias entre la LXX y su vorlage; cuarto, los desarrollos teológicos entre la LXX y el <sup>7</sup>TM.<sup>8</sup>

Un tema dentro de la discusión resumida arriba y que es a su vez el tema del presente artículo, es la “teología de Dios” en la LXX; en este campo el trabajo ha sido realizado mayormente por Martin Rosel. El trabajo de Rosel se ha centrado de forma general en el Pentateuco<sup>9</sup>, pero específicamente en el libro de Génesis<sup>10</sup>, desde el cual propone e identifica las tendencias hermenéuticas y teológicas del traductor o comunidad respecto a la persona de Dios, destacando las diferencias del tema entre LXX/TM y los avances teológicos en la LXX. Rosel expresa su opinión sobre la “teología de Dios” como sigue:

“It is obvious that the Greek Bible read as a whole, and in its parts, display an image of God different from its Hebrew counterpart.”<sup>11</sup>

La sentencia dada por Rosel no puede ser tomada a la ligera; un análisis de la evidencia sugiere precaución en las conclusiones, ya que el retrato de Dios puede ser no tan “diferente” como Rosel lo cataloga; esto no niega los avances teológicos que se reflejan en la LXX sobre el tema, tales como el monoteísmo, la visión universal de Dios,

<sup>6</sup> Rosel, Martin. “Towards a theology of the Septuagint”. *Septuagint Research: Issues and Challenges in the Study of the Greek Jewish Scriptures*. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2006, 240.

<sup>7</sup> De aquí en adelante a menos que se indique lo contrario TM es equivalente a Texto Masorético.

<sup>8</sup> *Ibíd*, 241-242.

<sup>9</sup> Rosel, Martin. “The reading and translation of the divine name in the Masoretic tradition and the Greek Pentateuch.” *Journal For The Study Of The Old Testament* 31, n° 4 (2007): 411-428.

<sup>10</sup> Martin Rosel, “Die Übersetzung der Gottesbezeichnungen in der Genesis-Septuaginta,” in *Ernten, was man sät* (ed. D. R. Daniels, U. Gleßmer, and Martin Rösel; Neukirchen-Vluyn: Neukirchener, 1991).

<sup>11</sup> *Ibíd*, 248.

etc. Por lo tanto, el propósito del presente artículo es realizar un análisis descriptivo de la persona de Dios en el Génesis de la LXX, revisando de esta forma la evidencia disponible y contribuyendo a la obra de formular una “teología de la LXX” que preste atención a los aspectos similares, distintivos y contrastantes de Dios en la LXX con respecto al TM.

La importancia de este estudio radica en múltiples razones: Primero, el tema de la teología de la LXX es un tema en vogue; segundo, no hay un consenso académico concerniente a la caracterización teológica de Dios en el Génesis de la Septuaginta; tercero, la caracterización teológica de la LXX permite suplir el vacío que existe entre el AT y los libros pseudoepigráficos y extra canónicos relacionados con la Escritura (Filón, Josefo, etc.), además de servir de puente entre el AT y NT.

## 2. Metodología

Antes de iniciar con la caracterización es preciso hacer algunas acotaciones metodológicas: Primero, el libro de Génesis se examina, puesto que se considera como el primero en ser traducido de la LXX y por lo tanto, como el estrato más antiguo disponible para el tipo de análisis que se conviene. Segundo, la persona de Dios se estudia a partir de dos palabras con las cuales es representada en la mayoría de ocasiones en el TM/LXX, a saber, “יהוה / κύριος” y “אֱלֹהִים / θεός”. En el presente estudio se realiza entonces una descripción de los aspectos vinculados y descritos por “יהוה / κύριος y אֱלֹהִים / θεός”; la atención se da no solo a las diferencias encontradas entre el TM/LXX, sino también, a sus similitudes, a fin de describir la persona de Dios tal como aparece en el Génesis griego.

## 3. Análisis Semántico

### 3.1 Aspectos teológicos de יהוה / κύριος

#### 3.1.1 Aspectos creadores

En el relato de la creación que abarca Génesis 1-2, el acto creativo de Dios concluye; esto se asume exclusivamente por “אֱלֹהִים / θεὸς”. La evidencia en su lugar no excluye la participación de Yhwh en la creación, particularmente su intervención ocurre en la plantación del huerto, la ubicación del hombre en el mismo y la creación de la mujer. Aunque el texto hebreo constata un número mayor de participaciones, no todas encuentran una equivalencia en la LXX; dejando este problema a la ciencia de la crítica textual<sup>12</sup>, la atención se dirige a algunas acotaciones a partir de lo expuesto arriba.

Es importante afirmar que la participación de “יהוה / κύριος” en la creación se focaliza en las acciones que subrayan a un Dios personal; verbigracia, el verbo plantar en Gén 2:8 destaca trabajo cuidadoso y personal que contrasta con la impersonalidad de la creación en Gén 1; esto mismo puede decirse de la acción de Dios al “tomar y colocar” (Gén 2:15) al hombre en el jardín; en estas acciones se destaca nuevamente un aspecto personal y cercano del Dios de la creación.

El aspecto personal de Dios se destaca nuevamente en el relato de la creación en su preocupación por la dimensión social del hombre (Gén 2:18), así como la solución que provee para dicho problema (Gén 2:22); nuevamente estos actos contrastan con la independencia con la cual se ejerce la creación en Gén 1. Podemos concluir que el rol de “יהוה / κύριος” no es protagónico en la creación, sin embargo, el análisis previo per-

<sup>12</sup> (ο θεος M] pr. κυριος A (in O sub ※)). Septuaginta: Apparatus Criticus (Deutsche Bibelgesellschaft; Stuttgart, 2006; 2009), Ge 2:4–3:17.

La evidencia en este caso pertenece a Génesis 2:4, que muestra la incorporación de Kurios como corrección recensional, lo que sugiere que el tetragramaton no era la lectura original en el vorlage de la LXX. Se puede expandir el presente principio para Gén 2:5, 7.

mite elucidar que los aspectos de la creación que requerían un Dios cercano y personal<sup>13</sup> están representados en el TM y en la LXX por el binomio ya mencionado<sup>14</sup>. Yhwh es el Dios de la creación aunque su actividad en ella sea minoritaria y tardía; en este particular aspecto no hay ninguna diferencia entre el TM y la LXX.

### 3.1.2 Aspectos litúrgicos

En esta sección se explora la vinculación de Yhwh con algunos aspectos culturales como adoración, alabanza, oración, entre otros. La primera asociación de Yhwh con aspectos culturales se encuentra en Gén 4:3, donde se dice que “Caín, trajo del fruto de la tierra ofrenda a Yhwh”.<sup>15</sup> Es evidente que Yhwh es el objeto de adoración, por lo tanto, las ofrendas son presentadas a él. Este acto de adoración demuestra el reconocimiento por parte de Caín y Abel a Yhwh como su Dios.

Una segunda mención cúltrica asociada a Yhwh es Gén 4:26<sup>16</sup>, donde se dice que desde el nacimiento de Enós los hombres empezaron a invocar el nombre de Yhwh; aunque aún hay debate sobre el significado preciso de esta frase, un análisis cuidadoso permite sugerir que la expresión hace referencia de forma general a la adoración<sup>17</sup>; por ello Yhwh es el recipiente de los sacrificios (Gén 8:21), alabanza (Gén 29:35) y oraciones de los hombres (Gén 25:21), elementos que sirvieron de medios para expresar la adoración a Yhwh. La práctica de invocar el nombre de Dios era común en la época patriarcal (Gén 26:25), la narrativa vincula de forma especial a Abraham con ella (Gén 12:8; 13:4; 21:33).

<sup>13</sup> El énfasis en el aspecto personal en Génesis 2 y su vinculación con Yhwh es percibido también por Víctor P. Hamilton en *The Book of Genesis. Chapters 1-17, The New International Commentary on the Old Testament* (Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1990), 153.

<sup>14</sup> Es importante que la inclusión de Yhwh en la creación tiene como propósito “expresar la convicción de que Yahvé es el compañero pactual de Israel y el Dios de la creación”. Gordon J. Wenham, vol. 1, *Word Biblical Commentary: Genesis 1-15, Word Biblical Commentary* (Dallas: Word, Incorporated, 2002), 57.

<sup>15</sup> Traducción personal.

<sup>16</sup> Hay un debate sobre si allí se originó la adoración a Yahvé por su nombre; de acuerdo con la evidencia, una postura equilibrada es la que sugiere el inicio de la adoración pública a Yhwh en este periodo de tiempo. Ver, Wenham, 116 y Ellen Gould White, *The Story of Patriarchs and Prophets as Illustrated in the Lives of Holy Men of Old; Conflict of the Ages Series, Volume 1; Patriarchs and Prophets* (Pacific Press Publishing Association, 1890; 2002), 80.

<sup>17</sup> John Skinner, *A Critical and Exegetical Commentary on Genesis*. (New York: Scribner, 1910), 127.



Un elemento relacionado con la frase “invocar el nombre de Yhwh” es la construcción de altares; por ello en Gén 12:8 después de la construcción del altar se invoca el nombre de Yhwh; ambas expresiones están relacionadas, la diferencia estriba en que la primera es general mientras que la última es específica para sacrificios. La construcción de altares era necesaria para los sacrificios individuales y familiares<sup>18</sup>; en la época patriarcal no existía un único altar, sino que dada la condición nómada de los seguidores, los altares eran construidos en cada sitio de establecimiento (Gén 12:7, 8; 13:18).

Con base en lo expuesto se concluye que Yhwh es el Dios del culto, es el Dios objeto de adoración por parte de los patriarcas y la descendencia de Adán antediluviana; en este aspecto el TM y la LXX no difieren, a Yhwh se le rinde la adoración en ambos cuerpos literarios.

### 3.1.3 Aspectos punitivos

Rosel ha propuesto que no hay aspectos punitivos vinculados a “יהוה / κύριος” y que estos en su lugar eran representados por “θεός”<sup>19</sup>; sin embargo, un análisis del uso de este binomio en Génesis demuestra que contrario a lo propuesto por Rosel, el binomio bajo estudio se encuentra asociado constantemente con aspectos punitivos; por ejemplo, es “יהוה / κύριος” quien maldice la tierra (Gén 5:29; 8:21), asimismo, hirió a Faraón con plagas (Gén 12:17), destruye las ciudades del valle (i.e. Sodoma y Gomorra, Gén 19:13,14,24)<sup>20</sup>, etc. Es cierto que el traductor evitó dar la impresión de que “יהוה / κύριος” causó el diluvio o mató a los hijos de Judá; pero esto no es suficiente base para afirmar que no hay aspectos punitivos asociados al binomio en cuestión, dichos aspectos se encuentran presentes tanto en el TM como en la LXX.

<sup>18</sup> Aunque la mención del sacrificio no es explícita, es razonable que estuviese incluido, por el modelo de Noé en Gén 8:20 y la centralidad del sacrificio como medio de adoración a Yhwh en la antigüedad. Ver Wenham, 280.

<sup>19</sup> Martin Rosel, “The reading and translation of the divine name in the Masoretic tradition and the Greek Pentateuch.” *Journal For The Study Of The Old Testament* 31, n° 4 (2007): 423.

<sup>20</sup> Mención especial merece Gén 19:29, donde se destaca que el autor en lugar de atribuir la destrucción de las ciudades del valle a “θεός” la atribuye a “κύριος” como traducción de “אֱלֹהִים”. En el TM “אֱלֹהִים” ocurre dos veces, pero el traductor decidió traducir por “κύριος”, donde actos punitivos eran tenidos en cuenta, y por “θεός”, donde actos de misericordia estaban relacionados.

### 3.1.4 Aspecto sobresaliente: Dios inmanente

Quizá el aspecto más sobresaliente del binomio bajo análisis es la inmanencia de Dios, es decir, su aspecto personal, misericordioso, bondadoso. Estos elementos están presentes desde el inicio del libro, en donde Dios se pasea por el huerto (Gén 3:8) y es capaz de establecer conversaciones con sus criaturas de forma personal (Gén 3:9, 13). La capacidad de Yhwh de hablarles a sus criaturas es enfatizado a través de Génesis tanto en la LXX<sup>21</sup> como en el TM; es “יהוה / κύριος” quien sostiene diálogos con personajes como Caín, Abraham, Jacob, etc. El propósito de Yhwh al hablar es múltiple, este puede incluir mandatos (Gén 12:1), profecías (Gén 25:23), conversación formal (Gén 4:6; 15:1,4; 16:13; 18:13, 22), etc.

Otro elemento dentro de esta categoría que destaca en el binomio “יהוה / κύριος” es la misericordia; Yhwh es misericordioso, y lo mismo puede decirse de κύριος, dado que la carga semántica del tetragrama en este aspecto se mantiene intacta en la LXX. La misericordia de Yhwh se manifiesta con aquellas personas para las que el texto no guarda reserva con su maldad (Gén 4:15; 18:26), pero también se hace evidente con los justos como Noé, en cuyo relato la misericordia de Yhwh se muestra en el acto de salvar a Noé y a su familia del diluvio universal, estando asociado de forma cercana en el proceso<sup>22</sup>(Gén 6:8; 7:1).

La misericordia de Yhwh se manifestó con Agar, una extranjera e idólatra; sin embargo, Yhwh oyó su aflicción y le concedió un hijo (Gén 16:11); también se manifestó con Lot a quien Yhwh salvó junto con su familia (Gén 19:16<sup>23</sup>); asimismo, se manifestó con

<sup>21</sup> En el caso de Gén 15:4, el griego de la LXX especifica el elemento verbal al traducir “דַּבַּר־יְהוָה” por “φωνή κυρίου”, de esta forma se implica que la voz de Dios fue escuchada por Abraham. Años más tarde Filón suavizó estos aspectos humanos de Dios (de Decálogo 32): “ἀρά γε φωνῆς τρόπον προέμενος αὐτός; ἀπαγε, μηδ’ εἰς νοῦν ποτ’ ἔλθοι τὸν ἡμέτερον· οὐ γὰρ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεός, στόματος καὶ γλώττης καὶ ἀρτηριῶν δεόμενος.”

<sup>22</sup> La LXX de Gén 7:16 no altera el relato del TM, donde es Dios personalmente quien cierra el arca. Esto demuestra la cercanía de Yhwh en el proceso de salvar a Noé. Ver, Derek Kidner, vol. 1, Genesis: An Introduction and Commentary, Tyndale Old Testament Commentaries (Downers Grove, IL: InterVarsity Press, 1967), 98. Es necesario mencionar que la inclusión de Yhwh en el versículo es ruda, ya que el sujeto de las acciones anteriores era (Elohim); Hamilton sugiere que el cambio es estilístico y que no obedece a motivaciones teológicas, sin embargo, puede apreciarse que la frase “El señor cerró la puerta detrás de él” es un ligero antropomorfismo y dado que por lo general estos están ligados a Yhwh, puede sugerirse una motivación teológica. En la LXX se añade (Theos) para no romper el estilo de la narración.

<sup>23</sup> En la LXX la misericordia de Kurios se resalta de forma singular, la traducción enfatizó el acto perdonador de



Abraham al proveer un cordero para que tomase el lugar de Isaac (Gén 22:14); igualmente, la misericordia de Yhwh se manifestó con Raquel, quien en múltiples ocasiones experimentó y atestiguó de la bondad de Dios para con ella (Gén 29:31-33).

Yhwh es el Dios del pacto, es su iniciativa la que hace posible una relación entre Abraham y él, el pacto incluía tierras, descendencia, una gran nación<sup>24</sup> y un gran nombre; la LXX refleja el TM y por ello expresa la idea en las siguientes palabras: “διέθετο κύριος τῷ Ἀβραμ διαθήκην (Gén 15:18)”. En relación al pacto destaca la fidelidad de Yhwh para cumplir sus promesas, él dio descendencia a Abraham como lo prometió visitando a Sara (Gén 21:1); igualmente, perpetuando su pacto con Abraham y con sus descendientes<sup>25</sup> (Gén 28:13).

Un aspecto de primordial importancia que testifica de la bondad de Dios a la humanidad es su rol como fuente de bendición; la LXX y el TM concuerdan en que es יהוה / κύριος” la fuente de bendición de Abraham, esta bendición era holística (Gén 24:1 “בְּכָל־” y “κατὰ πάντα”). La bendición de Dios acompañó a los descendientes de Abraham, con Isaac se hizo evidente en sus cosechas (Gén 26:12, 24) y su bendición era evidente para aquellos que le rodeaban (Gén 26:28-29); igualmente, Yhwh fue quien bendijo a Jacob (Gén 30:30) y a José en tierra de Egipto (Gén 39:2, 23); la bondad de Yhwh es tan grande que aun bendice a los que no son de su pueblo por amor de los que sí lo son (Gén 39:5).

Por último, en Yhwh se destacan su cercanía y su presencia, él es un Dios que guía de forma personal e íntima; él se interesa por los detalles más pequeños, pero sobre todo es un Dios cercano; este aspecto es representado de igual forma en el TM y en la LXX. Yhwh guió a Isaac y ofreció su compañía personal (Gén 26:3), así como guió a Jacob (Gén 31:3).

---

Dios; por ello se tradujo como “El Señor lo perdonó”.

<sup>24</sup> Garrett en *Evangelical Dictionary of Biblical Theology*, electronic ed., Baker reference library; Logos Library System (Grand Rapids: Baker Book House, 1997).

<sup>25</sup> Steven D. Mathewson, “A exegetical study of genesis 38” *Bibliotheca Sacra* 146 n°584 (1989): 389.

### 3.1.5 Conclusión

Exceptuando algunos matices propios de la LXX no existe mayor diferencia entre Yhwh del TM y el *κύριος* de la LXX; este binomio representa de forma general los aspectos compasivos de Dios como su cercanía, su misericordia, su interés por salvar y bendecir, entre otros. Sin embargo, esto no excluye la asociación de aspectos de poder con este binomio, como fue sugerido por Rosel, sino que “יהוה / κύριος” también representa el aspecto creador y aspectos punitivos.

## 3.2 Aspectos teológicos de “אֱלֹהִים / θεὸς”

### 3.2.1 Aspecto creador

Un aspecto vinculado con el presente binomio que se destaca es la capacidad creadora; el TM y la LXX coinciden en que “אֱלֹהִים / θεὸς” es el creador de todo cuanto existe, su existencia está presupuesta, no se discute, y las realidades visibles e invisibles deben su existencia a él. “אֱלֹהִים / θεὸς” ejerce un rol fundamental en la narrativa de la creación, aparece 39 veces en Génesis 1-2, lo que representa un 17% de su ocurrencia total en el libro, su rol como creador lo ejerció por la palabra que, a diferencia de Yhwh, el TM y la LXX lo representan en los aspectos más íntimos y personales de la creación. No hay duda alguna de que “אֱלֹהִים / θεὸς” es el creador todopoderoso ante quien nada puede resistir<sup>26</sup>.

### 3.2.2 Aspectos relacionales

Aunque Dios es el creador del mundo es un Dios que entra en contacto y guía a sus criaturas. Una de las formas más comunes de contacto entre Dios y sus criaturas es el habla, desde el inicio de Génesis Dios es un Dios que habla (Gén 1:3); la primera vez que se registra un diálogo entre Dios y el hombre es en el jardín del Edén cuando pregunta al hombre: “¿Dónde estás?”; a partir de allí “אֱלֹהִים” sostiene una relación constante con el hombre, lo hizo con Noé (Gén 6:13, 22; 7:9; 8:15; 9:8), asimismo con Abraham (Gén 17:3, 15; 20:6; 22:3), igualmente con Jacob (Gén 35:10), con Faraón (Gén 41:16, 25).

<sup>26</sup> Paul J. Kissling, Genesis, The College Press NIV commentary. (Joplin, Mo.: College Press Pub. Co., 2004), 26.

El aspecto de Dios como uno que establece diálogos con el hombre es preservado en el TM y en la LXX por el binomio “אֱלֹהִים / θεὸς”. Es interesante notar que ambos binomios son caracterizados por este punto, lo que nos sugiere que ambos términos son complementarios.

Otro elemento dentro de esta categoría que se destaca es que “אֱלֹהִים / θεὸς” es un Dios personal<sup>27</sup>, es decir, es el Dios de una persona o familia; dentro del ambiente politeísta del TM y la LXX, “אֱלֹהִים / θεὸς” se identifica como el Dios de Sem (Gén 9:26), Abraham (Gén 17:7-8; 24:12; 26:24), Isaac (Gén 27:20; 31:5), Nacor (Gén 32:10), Jacob (Gén 33:20), hermanos de José (Gén 43:23), entre otros. Por lo tanto, en el TM y en la LXX, Dios es el Dios de la historia de los padres de Israel, el Dios de los patriarcas cuya cercanía es irrevocable, es el Dios y creador del mundo<sup>28</sup>.

Es necesario enfatizar bajo esta categoría la cercanía de “אֱלֹהִים / θεὸς” con el ser humano, Dios está tan cerca de la humanidad y de los patriarcas que los frecuenta por medio de las teofanías (Gén 17:22; 35:9, 13) y su cercanía es tal que se le puede ver cara a cara (Gén 32:31<sup>29</sup>). Dios se acerca al ser humano por medio de sueños aun cuando estos no son de su pueblo (Gén 20:3). Dios también utilizó como medio de cercanía las experiencias proféticas, verbigracia, Jacob (Gén 35:7<sup>30</sup>).

### 3.2.3 Aspectos misericordiosos y pactuales

“אֱלֹהִים / θεὸς” es un Dios compasivo, este aspecto contrasta con el poderío mos-

<sup>27</sup> Derek Kidner, vol. 1, Genesis: An Introduction and Commentary, Tyndale Old Testament Commentaries (Downers Grove, IL: InterVarsity Press, 1967), 34-35.

<sup>28</sup> Ernst Jenni and Claus Westermann, Theological Lexicon of the Old Testament (Peabody, Mass.: Hendrickson Publishers, 1997), 125-26.

<sup>29</sup> La LXX no realizó ningún esfuerzo por suavizar el antropomorfismo, como sí lo hicieron las tradiciones judías tardías como Filón y los tárgumes, Ver, Anthony T. Hanson, “The treatment in the LXX of the theme of seeing God,” in Septuagint, Scrolls and Cognate Writings (Atlanta:Scholars Press, 1992), 558-559.

<sup>30</sup> Este aspecto profético es resaltado en el TM por el uso de “גלה”; sin embargo, la LXX no capta este sentido, la LXX interpreta una teofanía al utilizar “ἐπιφάνω”, Ver, William Arndt, F. Wilbur Gingrich, Frederick W. Danker and Walter Bauer, A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature (Chicago: University of Chicago Press, 1996), 304.

trado por él en la creación; sin embargo, en esto radica la compleja naturaleza divina. Su carácter misericordioso se expone en la narrativa del diluvio, donde se dice que Dios se “acordó” de Noé y actuó misericordiosamente enviando un viento para que las aguas disminuyeran; lo mismo ocurrió con Lot, quien fue salvado de la destrucción de Sodoma y Gomorra porque “אֱלֹהִים / θεὸς” se “acordó”<sup>31</sup> de Abraham. “אֱלֹהִים / θεὸς” es misericordioso y este hecho se hace explícito en la LXX (Gén 33:5,11)<sup>32</sup>.

“אֱלֹהִים / θεὸς” es un Dios atento a lo que ocurre en la esfera humana; él escuchó y se interesó por la situación de Ismael (Gén 21:17) y estuvo con el niño mientras él crecía (Gén 21:20), también escuchó a Lea (Gén 30:17), así como a Raquel en su infertilidad (Gén 30:22). Dios estuvo atento a la vida de Jacob, a tal punto que fue el pastor de Jacob toda su vida (Gén 48:15) y su presencia se aseguraba para con sus descendientes (Gén 48:21). El libro de Génesis en sus versículos finales asegura el cuidado de Dios para el pueblo que habría de estar en Egipto (Gén 50:25 “ἐπισκέπεται ὑμᾶς ὁ θεός”).

“אֱלֹהִים / θεὸς” es un Dios de bendición, de la misma forma en que “יהוה / κύριος” lo es; de esta manera el uso de ambos binomios es similar, ya que ambos son la fuente de bendición de los patriarcas (Gén 25:11; 28:4), excepto por Noé (Gén 9:1), cuya bendición proviene de “אֱלֹהִים / θεὸς”, quien aunque es el creador del mundo, tiene un carácter compasivo, misericordioso y lleno de gracia<sup>33</sup>.

“אֱלֹהִים / θεὸς” es el Dios del pacto, en este sentido también refleja a “יהוה / κύριος”; sin embargo, la relación pactual entre el primero y Abraham es más explícita, ya que no solo se incluye a Abraham, sino también a Isaac y sus descendientes (Gén 17:7, 9, 19). El uso de “יהוה / κύριος” en el pacto con Noé tal vez refleje los elementos de universa-

<sup>31</sup> Este verbo indica un proceso mental acompañado de una acción externa, en el presente caso Dios no solo se acordó de Noé, sino que actuó para salvarlo. Ver, R. Laird Harris, Robert Laird Harris, Gleason Leonard Archer and Bruce K. Waltke, *Theological Wordbook of the Old Testament*, electronic ed. (Chicago: Moody Press, 1999), 241.

<sup>32</sup> Ver la conexión específica entre “ὁ θεός” y “ἐλεέω”.

<sup>33</sup> Warren Baker, *The Complete Word Study Dictionary: Old Testament* (Chattanooga, TN: AMG Publishers, 2003), 54.

lidad contenidos en este binomio<sup>34</sup>, dado el énfasis en que el compañero contractual de Dios era “ἐν πάσῃ σαρκί ἢ ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς” (Gén 9:12, 16-17). Dios entra en relaciones de pacto, primero de forma universal y luego de forma íntima con Abraham y su descendencia; independiente del alcance de los pactos, Dios es un Dios misericordioso que entra en relación con la humanidad.

### 3.2.4 Aspectos de soberanía

No se duda de que “אֱלֹהִים / θεὸς” es un Dios de poder, cuya soberanía se ejerce en los dominios de su creación, esto es, cielo y tierra (Gén 24:3,7<sup>35</sup>). La soberanía divina se manifiesta aun en aspectos culturales como la gestación, ya que se concibe a Dios como el responsable de tener o no hijos (Gén 30:2<sup>36</sup>, 6). La soberanía de Dios garantiza el cumplimiento de sus propósitos, planes y palabras, como lo fue en el caso de Jacob (Gén 31:7, 9, 16), y José (Gén 45:5-9), quien en repetidas ocasiones especifica que fue “אֱלֹהִים / θεὸς” quien lo llevó a Egipto y no el pecado de sus hermanos. Dios tiene un plan, y su soberanía se ejerce para bien y en amor, su poder es el motor que asegura el cumplimiento de dicho plan; por ejemplo, la llegada de José a Egipto determinada así por Dios para salvar de la hambruna a su pueblo y como antesala de los eventos por ocurrir<sup>37</sup>.

De forma general podemos concluir que “<sup>׳</sup>ēlōhîm” funciona como el sujeto de toda la actividad divina revelada al hombre<sup>38</sup>.

<sup>34</sup> Esto tendría relación con la estructura de Génesis que se mueve de lo universal (Gén 1-11) a lo específico (Gén 12-50). Ver, “The OT begins with reference to Elohîm rather than Yahweh (Gen 1:1); this may indicate that it more readily carried a universal sense for that audience than the personal name Yahweh. Willem VanGemeren, vol. 1, *New International Dictionary of Old Testament Theology & Exegesis* (Grand Rapids, MI: Zondervan Publishing House, 1998), 406.”

<sup>35</sup> Cabe resaltar que en Gén 24:7 el TM no contiene la expresión “Dios de la tierra”, sino que esta es añadida en la LXX probablemente para enfatizar el dominio de Dios o por influencia de Gén 24:3. Ver, *Biblia Hebraica Stuttgartensia: Apparatus Criticus*, electronic ed. (Stuttgart: German Bible Society, 2003), 34.

<sup>36</sup> Francis D. Nichol, *The Seventh-day Adventist Bible Commentary, Volume 1* (Review and Herald Publishing Association, 1978; 2002), 391.

<sup>37</sup> John F. Walvoord, Roy B. Zuck and Dallas Theological Seminary, vol. 1, *The Bible Knowledge Commentary: An Exposition of the Scriptures* (Wheaton, IL: Victor Books, 1983-), 26.

<sup>38</sup> R. Laird Harris, Robert Laird Harris, Gleason Leonard Archer and Bruce K. Waltke, *Theological Wordbook of the Old Testament*, electronic ed. (Chicago: Moody Press, 1999), 44.

## 4. Conclusiones

Luego de una descripción detallada de los aspectos vinculados a los dos principales términos con los cuales se describe a Dios en el TM y sus cognados en la LXX se procede a presentar las siguientes conclusiones:

- Los dos binomios “יהוה / κύριος” y “אֱלֹהִים / θεός” presentan una superposición en sus significados, lo que ubica la relación semántica entre ellos como sinónimos<sup>39</sup>. Hay aspectos que están vinculados a ambos binomios, como los aspectos creadores y personales de Dios. Esta relación sinónima está presente en el TM y en la LXX.
- “יהוה / κύριος” y “אֱלֹהִים / θεός” son dos caras de la misma moneda, es decir, el concepto de Dios es descrito por diferentes palabras donde los binomios ya presentados son las principales; cada uno tiene un significado general con algunos accidentes que se sobreponen, pero que a su vez presentan diferencias; lo cierto es que “יהוה / κύριος” no es un Dios diferente de “אֱלֹהִים / θεός”, sino que presentan aspectos complementarios<sup>40</sup>. Este aspecto está presente en el TM y en la LXX.
- El Dios de la LXX no es diferente del Dios del TM. Esto no significa que no hay ningún avance ni desarrollo teológico en la LXX, ya que esta presenta algunas variaciones y avances. Uno de los avances en su etapa inicial es la desantropomorfización de Dios en la LXX<sup>41</sup> o la tendencia a no traducir “שֵׁדִי” sino reemplazarlo.

<sup>39</sup> “This makes it perfectly clear that Yahweh and God are synonyms”. Gerhard Kittel, Geoffrey W. Bromiley and Gerhard Friedrich, *Theological Dictionary of the New Testament*, electronic ed. (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1964-), 80.

<sup>40</sup> “Creation, election and revelation are linked to God in Genesis” por Victor P. Hamilton en Willem Van Gemeren, vol. 4, *New International Dictionary of Old Testament Theology & Exegesis* (Grand Rapids, MI: Zondervan Publishing House, 1998), 671-74.

<sup>41</sup> Ver, Charles T. Fritsch, *The Anti-Anthropomorphisms of the Greek Pentateuch* (POT 10; Princeton: Princeton University Press, 1943) y Arthur Soffer, “The treatment of anthropomorphisms and anthropopathisms in the Septuagint of Psalms,” *HUCA* 28 (1957): 85–107.



zarlo con pronombres personales<sup>42</sup>.

<sup>42</sup> Franz Zorell, "Der Gottesname 'Šaddai' in den alten Übersetzungen." *Biblica* 8, no. 2 (April 1927): 215-219.